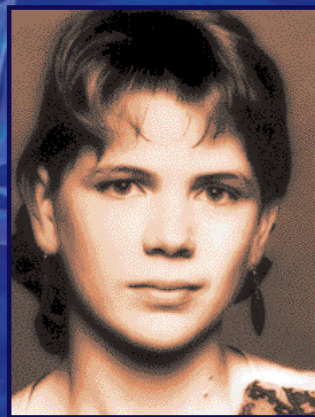


Craig Ogden



Alison Stephens



CHAN 9780

CHANDOS

music from the novels of
**LOUIS
de BERNIERES**

Craig Ogden guitar Alison Stephens mandolin



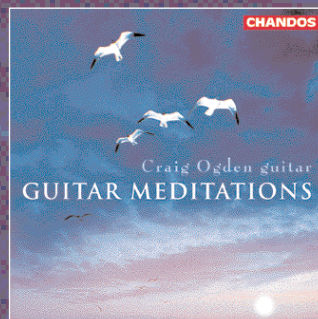
Also available



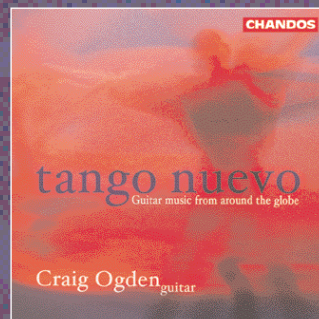
Rodrigo
CHAN 9604



Yoshimatsu
CHAN 9438



Guitar Meditations
CHAN 9743



Tango nuevo:
Guitar music from around the globe
CHAN 9674

Music from the novels of Louis de Bernières
Captain Corelli's Mandolin and the Latin Trilogy

premiere recording in this version

Antonio Vivaldi (1678–1741)

Concerto in C, RV 425 (arr. Behrend)*†

1	I Allegro	8:01
2	II Largo	2:53
3	III [Allegro]	3:01
		2:06

Johann Nepomuk Hummel (1778–1837)

from Concerto for Mandolin in G major

4	II Andante con variazioni*†	5:18
---	-----------------------------	------

Mauro Giuliani (1781–1829)

Grand duo concertant, Op. 85*†

5		6:12
---	--	------

premiere recording

Benedetto Persichini (c. 1880/90 – ?)

Polcha variata†

6		3:19
---	--	------

premiere recording

Raffaele Calace (1863–1934)

Amor si culla, Op. 133†

7		4:05
---	--	------

Love is a Fool



premiere recording

Angy Palumbo

8 **Petite Bolero***† 2:38

Julio Sagreras (b. 1933)

9 **El Colibri*** 1:15
The Hummingbird

Heitor Villa-Lobos (1887–1959)

10 **Choros No. 1*** 4:50

11 **Prélude No. 1*** 4:28

Antonio Lauro (1917–1986)

Four Venezuelan Waltzes* 6:51

12 1 Allegro 1:13

13 2 Allegro 1:05

14 3 Allegro ritmico 1:37

15 4 [] 2:53

Agustin Barrios (1885–1944)

16 **Choro da Saudade*** 5:15

A Lament

17 **Las Abejas*** 2:11

The Bees

Miguel Llobet (1878–1938)

18 **El Noi de la Mare*** 2:05

The Mother's Son

19 **El Testament d'Amelia*** 2:06

Amelia's Testament

20 **El Mestre*** 3:35

The Master

premiere recording

Anon.

21 **Mis Dolencias** (folk tune, arr. G. Garcia)*† 3:05

My Sorrows

Celedonio Romero (b. 1918)

from Suite Andaluza

22 I **Soleares*** 4:04

Joaquin Turina (1882–1949)

from Homenaje a Tárrega

23 II **Soleares*** 1:51

TT 71:55

Craig Ogden guitar*

Alison Stephens mandolin†

Music from the novels of Louis de Bernières

I started to play the guitar at the time when many people just like me wanted to be the next Bob Dylan, and when being able to play the guitar greatly increased one's luck with girls. Because of this I started with folk guitar, which I played nonetheless on a classical guitar that I bought in Godalming for twelve pounds, on the advice of my future brother-in-law. This guitar has been through a car crash, has had its peghead knocked off twice, and has been rebuilt three times. It was about twenty years before I found a better one.

It was not long before I fell in love with playing it, whether it attracted women or not, and naturally I started to go more deeply into the whole business. I began to play ragtime, which requires great dexterity and speed, and then one day I learned a piece of Bach, and found it quite similar to ragtime in its technical demands. Encouraged by this I began to learn to play classical guitar properly, and fell in love with the guitar music of Francisco Tárrega, who, curiously enough, is not represented on this compilation. I heard Segovia play in Chichester, I heard Bream and Williams play together in Manchester, and I bought most of the records made by Narciso Yepes. I began to be interested in flamenco,

and became an ardent admirer of Paco Peña, and of much older players such as Sabicas and Montoya, who played with the directness and honesty that are now almost completely missing in the modern flamenco guitarist, who seems to be interested mainly in virtuosity, and in pretending that flamenco can be fused with jazz without becoming a mooncalf.

Like most guitarists, I had always flirted with other fretted instruments, and particularly with the mandolin. I had the good luck to find a particularly fine one in Braga, in Portugal, and began to play it at the same time as I was working on my novel *Captain Corelli's Mandolin*. It was an excellent way to get myself into the mood, and naturally I had to become familiar with the repertoire in order to write convincingly about my protagonist. Whenever I hear a mandolin today it lifts my heart, and I am puzzled as to why its repertoire is so small, and why more people do not play it, especially when one considers that its fingering and tuning are the same as those for the violin, which means that it is extremely easy to find good music to play on it. The mandolin's charm comes over particularly well when played live, and there are few recordings that have really captured it.

When I was young, just as now, there were many recorded compilations of often very heterogeneous guitar pieces, which performed the office of introducing listeners to the more accessible parts of the repertoire, and apart from that there was often very little rationale behind the choice of pieces. When Craig Ogden suggested the idea for this CD, I was initially surprised by its arbitrariness, but the fact that all of these pieces are a part of one person's musical development necessarily lends it a kind of coherence. I do, of course, have a story behind each of them; for example I first heard Villa-Lobos's marvellous Prelude No. 1 played by a girl in my village who, dressed in a hippy hat, used to play a simplified version of it to her horse whilst sitting on a rug in an orchard, and I first heard Vivaldi's Concerto in C when Narciso Yepes played it on the guitar. It was only much later that I realised that it was originally for the mandolin. These stories are just tiny incidents in the long journey through a life in which music has been one of the few unbroken golden threads.

Music is always a form of travel. The pieces here represent some of the places and cultures that I have come to love, and I can no longer say whether I love Villa-Lobos because he is Brazilian, or whether I love Brazil because of Heitor Villa-Lobos. It probably doesn't matter. I am, however, deeply flattered

that Craig Ogden and Alison Stephens have conceived and executed this project. It does make me seem more important than I am, and lends me musical credence that, as an enthusiastic but badly-educated and erratic musician, I certainly do not deserve. However, Craig and Alison are both absolutely natural and unpretentious musicians. They display the kind of profound understanding and simple mastery that completely disguise all the hard work, and make it all look so easy that I cannot understand why it is that I don't seem to be any good at it. Great musicians are those who have been kissed by destiny on the day of their birth, and for this reason this would still be a great album whether it was inspired by my novels or not.

© 1999 Louis de Bernières

Like many people, the first novel by Louis de Bernières that I read was *Captain Corelli's Mandolin* and I was so captivated that I read his first three novels (the Latin trilogy) almost immediately afterwards. Apart from being over-awed by the depth and quantity of detail, experience, emotion and character in Louis's novels, I also felt very strongly that they positively and constantly *resonate* with music.

It is obvious from reading all of Louis's books that he is a musician. He writes with such passion about music and many of his

characters are so intimately musical themselves that they leave the reader in no doubt as to the authenticity of the inspiration. While the solo guitar repertoire on this CD is drawn from a number of key moments in the books, I felt so strongly that this music had such a constant relevance throughout the trilogy that I had no qualms at all about creating the 'soundtrack' to the books.

The actual moments of specific reference to guitar repertoire and composers are diverse and dotted throughout the three novels. *El Colibri* (imitacion al Vuelo del Picaflor) I associate with General Fuerte, an intensely humane army general who is also a great lepidopterist and who is researching a book on the nation's hummingbirds in the course of the three books. The examples of *soleares* and Catalan folksong arrangements (arr. Llobet) stem from the Mexican musicologist in *The Troublesome Offspring of Cardinal Guzman* and play a large part in the Mexican's eventual marrying of twins Ena and Lena. Villa-Lobos, Lauro and Barrios (referred to in *The War of Don Emmanuel's Nether Parts*) are all such intrinsically and spiritually South American composers that their music in particular belongs in these novels and on this CD.

Lastly, the concept or feeling of *saudade* (yearning) is in many ways at the musical heart of these novels and I was delighted that we were able to build a bridge between the

trilogy and *Captain Corelli's Mandolin* by combining guitar and mandolin in this beautiful arrangement (made by Gerald Garcia) of *Mis Dolencias* which was sung by Father Garcia to General Fuerte in *The War of Don Emmanuel's Nether Parts* 'to demonstrate a real case of "saudade"'.

I found Louis's novels to be utterly consuming and captivating – an entire world to which I could escape and indulge in wonder at incredible events, both natural and supernatural, and where I was both hugely entertained and utterly horrified by the humour, tragedy, love, yearning, torture, pain and joy that make up the world in which his characters dwell. This recording was born of this captivation and whether the books brought you to the music or the music to the books, I hope you enjoy listening to our CD as much as Alison, Louis and I enjoyed planning and making it.

© 1999 Craig Ogden

When Craig asked me to do this project with him I was delighted since I have been involved in other projects connected to the book. I originally wrote to Louis after reading *Captain Corelli's Mandolin* as it stirred up so many emotions in me. Firstly, Captain Corelli reminded me of my father who played the mandolin all the way through his service in the

War and who is the reason I started playing the mandolin. Secondly, it is unusual for a writer to be so accurate in his writing about the instrument. I was intrigued, and later found out about Louis's love for the mandolin and guitar, and for music in general.

The pieces we chose to include on this album are there for a variety of reasons. Vivaldi's Mandolin Concerto is probably a familiar work to many people and has always been the most popular piece in the repertoire. The guitar gives a lovely alternative to the string backing. Hummel's Concerto had to be included because of the wonderful section in the book where Captain Corelli gives Dr Iannis and Pelagia a concert but infuriates Dr Iannis by sitting in silence tapping out the first forty-five and a half bars of the orchestral introduction! We decided that the second movement worked beautifully with guitar accompaniment, it is so delicate and charming. The solo mandolin pieces were an obvious choice as the *Polcha variata* by Persichini is mentioned in the book. Captain Corelli is practising and the book describes how he plays it to Pelagia. The second solo piece *Amor si culla* is my personal choice since I had already been working on the music to be included in the adaptation of the book which was on at the Edinburgh Festival this year. We had already chosen to use this piece as Captain Corelli's theme tune. It is

also an excellent example of mandolin writing from Raffaele Calace, a Neapolitan who became one of the most famous mandolinists ever to have lived. Just like Captain Corelli, he toured the world as a virtuoso player and wrote many pieces including two concertos for the instrument. Louis also mentions Giuliani in the book which is interesting since Mauro Giuliani, the great guitarist, did not write for the mandolin but another far less well-known Giuliani, Giovanni Francesco, did! I don't know which one Louis was referring to but since I enjoy playing transcriptions of Mauro Giuliani's pieces for flute and guitar on mandolin and guitar we thought it would be a valid addition. The *Petite Bolero* was added purely because Craig and I found it when we were researching and thought it went well with the other choices. It is a great example of the style of music that was so popular on the mandolin during the first half of this century and we felt sure that Captain Corelli would have had as much fun with it as we did!

© 1999 Alison Stephens

Australian-born guitarist **Craig Ogden** is one of the most exciting artists of his generation. He records exclusively for Chandos Records and has performed as soloist with the London Philharmonic, Hallé, BBC Philharmonic, City of

Birmingham Symphony, Tasmania Symphony and Melbourne Symphony orchestras. His debut solo recording of contemporary British works received wide acclaim and a *Grammy* nomination. *BBC Music Magazine* dubbed Ogden 'a worthy successor to Julian Bream'.

In March 1998 his recording of all three solo Rodrigo guitar concertos with the BBC Philharmonic was greeted with wide acclaim. In 1998 Ogden performed concertos with the London Philharmonic Orchestra, Britten Sinfonia and English Symphony Orchestra and pursued a busy schedule of recitals and radio broadcasts throughout the UK and abroad. In 1999 he will tour South Africa and Australia, continue to record for Chandos Records, perform as soloist with orchestras throughout the world and continue to give numerous recitals throughout the UK and abroad.

Craig Ogden is married to British opera singer Claire Bradshaw (with whom he often appears in concert) and lectures at the Royal Northern College of Music in Manchester.

Alison Stephens is considered to be the leading classical mandolin player in the UK. She was the first graduate of mandolin from the Trinity College of Music, London and was appointed professor upon graduation. Following her professional debut, aged seventeen, in Vivaldi's Mandolin Concerto at the Barbican, London she has played in many venues across the country and around the world. She regularly appears as concerto soloist and in recital with various duos. As well as her solo career, Alison Stephens enjoys regular orchestral work with many leading orchestras including the London Symphony Orchestra, the orchestras of the Royal Opera House and English National Opera and the London Sinfonietta. She has also broadcast live for BBC Radio 3, 4 and 5, BBC Radio Scotland and Classic FM. Alison Stephens has worked on several projects in connection with *Captain Corelli's Mandolin* including a 'Bookmark' documentary for BBC 2 and a sell-out production at the Edinburgh Festival.

Musik aus den Romanen von Louis de Bernières

Ich habe mit dem Gitarrespielen begonnen, als viele Leute genau wie ich der nächste Bob Dylan sein wollten und die Fähigkeit, mit einer Gitarre umzugehen, die Chancen bei den Mädchen erheblich verbesserten. Deshalb fing ich mit Folkmusik an, doch ich spielte auf einer klassischen Gitarre, die ich auf Anraten meines zukünftigen Schwagers für zwölf Pfund Sterling in Godalming gekauft hatte. Diese Gitarre hat einen Autounfall überstanden, hat zweimal den Wirbelkasten eingebüßt und ist dreimal wieder zusammengebaut worden. Es hat ungefähr zwanzig Jahre gedauert, bis ich eine bessere gefunden habe.

Es dauerte nicht lange, bis ich regelrecht versessen war, sie zu spielen, ohne Rücksicht darauf, ob Frauen angelockt wurden oder nicht, und natürlich stieg ich bald tiefer in die ganze Sache ein. Ich begann Ragtime zu spielen, was große Fingerfertigkeit und Geschwindigkeit verlangt, und dann studierte ich eines Tages ein Stück von Bach ein und fand, daß es von den technischen Anforderungen her dem Ragtime ziemlich ähnlich war. Derart ermutigt machte ich mich daran, richtig klassische Gitarre spielen zu lernen, und verliebte mich in die Gitarrenmusik von Francisco Tárrega, der kurioserweise in

dieser Zusammenstellung nicht vertreten ist. Ich hörte Segovia in Chichester, Julian Bream und John Williams zusammen in Manchester, und ich kaufte die meisten Plattenaufnahmen von Narciso Yepes. Ich begann mich für Flamenco zu interessieren und begeisterte mich für Paco Peña und für wesentlich ältere Musiker wie Sabicas und Montoya, die mit einer Direktheit und Ehrlichkeit spielten, die dem Flamencogitaristen von heute so gut wie vollständig abgeht; der nämlich scheint nur an Virtuosität interessiert zu sein und daran, so zu tun, als ließe sich Flamenco mit Jazz verbinden, ohne daß ein Mondkalb daraus wird.

Wie die meisten Gitarristen hatte ich immer mit anderen Zupfinstrumenten mit Bundgriffbrett geliebäugelt, vor allem mit der Mandoline. Ich hatte das Glück, eine besonders hochwertige in Braga in Portugal aufzutun, und fing um die gleiche Zeit an, darauf zu spielen, als ich an meinem Roman *Corelli's Mandoline* schrieb. Es war eine ausgezeichnete Methode, mich aufs Schreiben einzustimmen, und natürlich mußte ich mich mit dem Repertoire vertraut machen, um meinen Protagonisten überzeugend zu beschreiben. Wenn ich heute eine Mandoline

spielen höre, geht mir jedesmal das Herz auf, und ich frage mich, warum ihr Repertoire so klein ist und warum sie nicht mehr Leute spielen, schon gar, wenn man bedenkt, daß ihre Griffweise und Stimmung der Violine entsprechen; das nämlich heißt, daß es ausgesprochen einfach ist, für sie gute Musik zum Spielen zu finden. Der Charme der Mandoline kommt besonders zum Tragen, wenn man sie *live* hört, und es gibt nur wenige Aufnahmen, denen es gelungen ist, ihn so richtig einzufangen.

In meiner Jugend waren ebenso wie jetzt viele Zusammenstellungen oft sehr heterogener Gitarrenstücke auf Tonträger erhältlich. Sie erfüllten die Funktion, den Zuhörer mit den leichter zugänglichen Bereichen des Repertoire vertraut zu machen. Davon abgesehen entbehrte die Auswahl der Stücke oft weitgehend der logischen Grundlage. Als Craig Ogden die Idee für diese CD vorlegte, war ich von ihrer Willkürlichkeit zunächst überrascht. Immerhin aber verleiht ihr die Tatsache, daß sämtliche Stücke Teil der musikalischen Entwicklung einer Person sind, zwangsläufig eine gewisse Geschlossenheit. Für mich steckt natürlich hinter jedem Stück eine Geschichte. So habe ich zum Beispiel Villa-Lobos' herrliches Präludium Nr. 1 zum ersten Mal von einem Mädchen aus meinem Dorf gehört, das angetan mit einem Hippie-Hut auf einer Decke in einem

Obstgarten saß und seinem Pferd eine vereinfachte Version vorspielte. Dagegen habe ich Vivaldis Konzert in C zum ersten Mal gehört, als Narciso Yepes es auf der Gitarre spielte. Erst viel später erfuhr ich, daß es ursprünglich für Mandoline geschrieben war. Diese Geschichten sind nur geringfügige Ereignisse auf der langen Reise durch ein Leben, in dem die Musik einer der wenigen ungebrochenen goldenen Fäden gewesen ist.

Musik ist immer eine Art Reise. Die vorliegenden Stücke versinnbildlichen einige der Schauplätze und Kulturen, die ich lieben gelernt habe, und ich kann längst nicht mehr feststellen, ob ich Villa-Lobos liebe, weil er Brasilianer ist, oder ob ich Brasilien wegen Heitor Villa-Lobos liebe. Wahrscheinlich bleibt es sich gleich. Andererseits fühle ich mich zutiefst geschmeichelt, daß Craig Ogden und Alison Stephens sich dieses Projekt ausgedacht und es verwirklicht haben. Es läßt mich wichtiger dastehen, als ich bin, und gibt mir eine musikalische Glaubwürdigkeit, die ich als enthusiastischer, aber schlecht ausgebildeter und unbeständiger Interpret gewiß nicht verdient habe. Craig und Alison sind beide absolut natürliche, unprätentiöse Musiker. Sie demonstrieren eingehendes Verständnis und eine schlichte Meisterschaft, die die geleistete Schwerarbeit vollkommen verbergen und alles so einfach aussehen lassen, daß ich nicht begreifen kann, woran es

liegt, daß mir das nicht auch gelingt. Große Musiker sind Menschen, die das Schicksal am Tag ihrer Geburt geküßt hat, und deshalb wäre dies auf jeden Fall ein gelungenes Album, ob es nun von meinen Romanen inspiriert wurde oder nicht.

© 1999 Louis de Bernières

Übersetzung Anné Steeb/Bernd Müller

Wie viele Leute habe ich als ersten Roman von Louis de Bernières *Corellis Mandoline* gelesen und war davon so gefesselt, daß ich fast unmittelbar danach auch seine ersten drei Romane (die lateinamerikanische Trilogie) gelesen habe. Abgesehen davon, daß ich vom Tiefgang und Detailreichtum, von der Erfahrung, Emotion und Originalität von Louis' Romanen völlig überwältigt war, hatte ich entschieden das Gefühl, daß in ihnen eindeutig und ununterbrochen Musik *mitschwingt*.

Es wird beim Lesen sämtlicher Bücher von Louis klar, daß er Musiker ist. Er schreibt mit solcher Leidenschaft über Musik, und viele seiner Figuren haben so intime musikalische Kenntnisse, daß sie beim Leser in Bezug auf die Echtheit der zugrundeliegenden Inspiration keinerlei Zweifel hinterlassen. Zwar beziehen sich die Stücke für Sologitarre auf der vorliegenden CD auf eine Reihe entscheidender Momente in den Büchern,

doch ich war so überzeugt, daß diese Musik für die Trilogie durchgehend bedeutsam ist, daß ich keinerlei Bedenken hatte, den "Soundtrack" zu den Büchern zu schaffen.

Die Momente, in denen auf bestimmte Gitarrenstücke und Komponisten verwiesen wird, sind mannigfaltig und auf alle drei Romane verteilt. *El Colibri* (Imitation al Vuelo del Picaflor) assoziiere ich mit General Fuerte, einem ungeheuer humanen Heeresgeneral, der außerdem ein bedeutender Schmetterlingsforscher ist (im Verlauf der Trilogie führt er außerdem die Recherchen zu einem Buch über die heimischen Kolibriarten durch). Die vorliegenden *soleares* und Bearbeitungen katalanischer Volksweisen (arr. Llobet) gehen auf den mexikanischen Musikologen in *Das Kind des Kardinals* zurück und sind letztlich mitentscheidend dafür, daß der Mexikaner die Zwillinge Ena und Lena heiratet. Villa-Lobos, Lauro und Barrios (auf die in *Der zufällige Krieg des Don Emmanuel* verwiesen wird) sind intrinsisch und vom Geist her so eindeutig südamerikanische Komponisten, daß ihre Musik unbedingt in die Romane und auf diese CD gehört.

Abschließend sei gesagt, daß der Begriff bzw. das Gefühl der *saudades* (Sehnsucht) in vielerlei Hinsicht den musikalischen Kern der Romane bildet. Ich war hocherfreut, daß es uns gelungen ist, eine Brücke zwischen der Trilogie und *Corellis Mandoline* schlagen zu

können, indem wir im vorliegenden (von Gerald Garcia erstellten) Arrangement von *Mis Dolencias* Gitarre und Mandoline kombiniert haben. In *Der zufällige Krieg des Don Emmanuel* wird dieses Stück von Pater Garcia dem General Fuerte vorgesungen, "um einen echten Fall von "saudade" vorzuführen".

Louis' Romane haben mich restlos in Anspruch genommen und gepackt – eine ganze Welt, in die ich entkommen konnte. Hier durfte ich unglaubliche Ereignisse der natürlichen und übernatürlichen Art bestaunen, wurde ich vom Humor, von Tragik, Liebe, Sehnsucht, Qual, Schmerz und Freude, den Komponenten der von seinen Figuren bewohnten Welt sowohl blendend unterhalten als auch mit Entsetzen erfüllt. Die vorliegende Einspielung wurde aus dieser Verzauberung geboren und ich hoffe, egal ob die Bücher Sie zur Musik geführt haben oder die Musik zu den Büchern, daß es Ihnen ebensoviel Freude bereitet, sie zu hören, wie es Alison, Louis und mir Freude bereitet hat, sie zu planen und auszuführen.

© 1999 Craig Ogden

Übersetzung Anne Steeb/Bernd Müller

Als Craig mich aufgefordert hat, mit ihm zusammen dieses Projekt durchzuführen, habe ich mich gefreut, denn ich habe im Zusammenhang mit *Corellis Mandoline* schon an anderen Projekten mitgearbeitet. Es fing

damit an, daß ich an Louis schrieb, nachdem ich das Buch gelesen hatte, da es in mir so viele Gefühle hochkommen ließ. Erstens erinnerte mich Captain Corelli an meinen Vater, der während seiner gesamten Dienstzeit im Krieg die Mandoline gespielt hat und der Grund dafür ist, daß ich selbst angefangen habe, Mandoline zu spielen. Zweitens ist es für einen Autor ungewöhnlich, sich beim Schreiben über das Instrument so genau auszudrücken. Ich war fasziniert, und später erfuhr ich von Louis' Vorliebe für Mandoline und Gitarre und für die Musik allgemein.

Die Stücke, die wir für dieses Album ausgewählt haben, sind aus einer Vielzahl von Gründen dabei. Das Mandolinenkonzert von Vivaldi ist wohl vielen Leuten vertraut und war schon immer das populärste Stück im Repertoire. Die Gitarre bietet eine wunderbare Alternative zur Streicheruntermalung. Das Konzert von Hummel mußte wegen der wunderbaren Passage im Buch mit aufgenommen werden, in der Captain Corelli Dr. Iannis und Pelagia vorspielt, aber Dr. Iannis damit erobert, daß er erst einmal stumm dasitzt und die fünfundvierzigeinhalb Takte Orchestereinführung klopft! Wir fanden, daß der zweite Satz mit Gitarrenbegleitung wunderschön funktioniert, so fein gefügt und charmant ist er. Die Stücke für Mandoline solo waren die logische Wahl, denn die *Polcha variata* von Persichini wird im Buch erwähnt.

Captain Corelli übt sie, und das Buch beschreibt, wie er sie Pelagia vorspielt. *Amor si culla*, das zweite Solostück, habe ich persönlich ausgesucht, da ich bereits an der Musik gearbeitet hatte, um sie in die Bühnenbearbeitung des Buches einzubeziehen, die dieses Jahr beim Edinburgh Festival gelaufen ist. Wir hatten bereits beschlossen, dieses Stück als Captain Corellis Leitmotiv zu verwenden. Es ist außerdem ein ausgezeichnetes Beispiel eines Werks für Mandoline von Raffaele Calace, einem Neapolitaner. Er war einer der bekanntesten Mandolinenspieler, der je gelebt hat. Wie Captain Corelli reiste er als Virtuose um die Welt und schrieb viele Stücke, darunter auch zwei Konzerte für das Instrument. Louis erwähnt in seinem Buch außerdem Giuliani, was deshalb interessant ist, da nicht etwa Mauro Giuliani, der berühmte Gitarrist, für die Mandoline geschrieben hat, sondern der viel weniger bekannte Giovanni Francesco Giuliani! Ich weiß nicht, welchen der beiden Louis gemeint hat, aber da ich gern Transkriptionen von Mauro Giulianis Stücken für Flöte und Gitarre auf Mandoline und Gitarre spielte, hielten wir das für eine berechnete Ergänzung. Der *Petite Bolero* wurde allein deshalb mit aufgenommen, weil ihn Craig und ich bei unseren Recherchen entdeckt haben und fanden, daß er gut zur übrigen Auswahl paßt. Er ist ein großartiges Beispiel für den

Musikstil, der in der ersten Hälfte dieses Jahrhunderts für die Mandoline populär war, und wir waren sicher, daß Captain Corelli damit soviel Spaß gehabt hätte wie wir!

© 1999 Alison Stephens

Übersetzung Anne Steeb/Bernd Müller

Der in Australien geborene Gitarrist Craig Ogden ist einer der interessantesten Künstler seiner Generation. Er nimmt exklusiv für Chandos auf und ist als Solist mit dem London Philharmonic Orchestra, Hallé Orchestra, BBC Philharmonic und City of Birmingham Symphony Orchestra sowie mit den Sinfonieorchestern von Tasmanien und Melbourne aufgetreten. Seine erste Soloeinspielung zeitgenössischer britischer Werke wurde weithin mit Anerkennung und mit einer *Grammy*-Nominierung bedacht. Die Zeitschrift *BBC Music Magazine* hat Ogden als "würdigsten Nachfolger Julian Breams" bezeichnet.

Im März 1998 wurde seine Einspielung aller drei Gitarrenkonzerte von Rodrigo mit dem BBC Philharmonic mit viel Beifall aufgenommen. Ebenfalls 1998 hat Craig Ogden Konzerte mit dem London Philharmonic Orchestra, der Britten Sinfonia und dem English Symphony Orchestra gegeben sowie zahlreiche Recitals und Rundfunksendungen in Großbritannien und im

Ausland absolviert. 1999 wird er in Südafrika und Australien auf Tournee gehen, weitere Einspielungen für Chandos Records vornehmen und weltweit als Solist mit Orchestern sowie in Recitals auftreten.

Craig Ogden ist mit der britischen Opernsängerin Claire Bradshaw verheiratet (mit der er häufig im Konzert auftritt) und lehrt am Royal Northern College of Music in Manchester.

Alison Stephens gilt als die führende Mandolinenspielerin Großbritanniens. Sie war die erste, die am Trinity College of Music in London das Examen im Fach Mandoline bestanden hat, und wurde sofort nach ihrem Studienabschluß als Professorin eingestellt. Seit ihrem professionellen Debüt im Alter von 17 Jahren, als sie mit Vivaldis Mandolinenkonzert am Londoner Barbican

Centre auftrat, hat sie an zahlreichen Veranstaltungsorten im Großbritannien und rund um die Welt gespielt. Sie tritt regelmäßig als Konzertsolistin und in Recitals mit verschiedenen Duos auf. Neben ihrer Solokarriere wird Alison Stephens regelmäßig als Orchestermusikerin von vielen führenden Ensembles engagiert, darunter auch das London Symphony Orchestra, die Orchester des Royal Opera House und der English National Opera und die London Sinfonietta. Sie ist in Livesendungen von BBC Radio 3, 4 und 5 aufgetreten, bei BBC Radio Scotland und bei Classic FM. Alison Stephens war an diversen Projekten im Zusammenhang mit *Corellis Mandoline* beteiligt, beispielsweise an einem Dokumentarfilm der Reihe *Bookmark* des Fernsehsenders BBC 2 und einer ausverkauften Produktion beim Edinburgh Festival.

Musiques des romans de Louis de Bernières

J'ai commencé à jouer de la guitare à l'époque où beaucoup de gens comme moi voulaient tout simplement devenir le nouveau Bob Dylan, et quand être capable de jouer de la guitare augmentait considérablement le succès auprès des filles. A cause de cela, j'ai débuté par la guitare folk, que je jouais pourtant sur une guitare classique achetée à Godalming pour douze livres, sur le conseil de mon futur beau-frère. Cette guitare a subi un accident de voiture, son chevillier a été arraché deux fois, et elle a été reconstruite trois fois. Il m'a fallu attendre presque vingt ans avant d'en trouver une meilleure.

Très rapidement j'ai adoré jouer de cette guitare, que cela attire ou non les filles, et naturellement j'ai cherché à approfondir tous les aspects de l'instrument. J'ai commencé par jouer des ragtimes, ce qui nécessite une grande dextérité et rapidité d'exécution, puis un jour j'ai étudié une pièce de Bach, et j'ai trouvé qu'elle présentait les mêmes difficultés techniques qu'un ragtime. Encouragé par cela, j'ai commencé alors à étudier sérieusement la guitare classique, et je suis tombé amoureux de la musique pour guitare de Francisco Tárrega, qui, assez curieusement, ne figure pas dans cette compilation. J'ai entendu

Segovia à Chichester, j'ai entendu Bream et Williams jouer ensemble à Manchester, et j'ai acheté la plupart des disques de Narciso Yepes. J'ai commencé à m'intéresser au flamenco, et suis devenu un ardent admirateur de Paco Peña, et de musiciens beaucoup plus âgés tels que Sabicas et Montoya, qui jouaient avec une authenticité et une honnêteté qui sont presque entièrement absentes chez les guitaristes de flamenco d'aujourd'hui, qui semblent s'intéresser principalement à la virtuosité, et prétendent que le flamenco peut fusionner avec le jazz sans devenir une monstruosité.

Comme la plupart des guitaristes, j'ai toujours flirté avec d'autres instruments à frettes, et en particulier avec la mandoline. J'ai eu la chance d'en trouver une particulièrement remarquable à Braga, au Portugal, et j'ai commencé à la jouer au même moment où je travaillais à mon roman *La Mandoline du capitaine Corelli*. Cela a été un excellent moyen de me mettre dans l'ambiance, et naturellement j'ai dû me familiariser avec le répertoire afin d'écrire de manière convaincante à propos de mes protagonistes. A chaque fois que j'entends une mandoline aujourd'hui, cela me rejouit le cœur, et je ne

comprends pas pourquoi son répertoire est si limité, ni pourquoi si peu de gens en jouent, en particulier si l'on considère que ses doigtés et son accord sont les mêmes que ceux du violon, ce qui signifie qu'il est extrêmement facile de trouver de la bonne musique à jouer dessus. Le charme de la mandoline passe particulièrement bien lorsqu'elle est jouée en direct, et il existe peu d'enregistrements qui l'ont vraiment capturé.

Quand j'étais jeune, tout comme maintenant, il y avait de nombreuses compilations d'enregistrements de pièces de guitare souvent très hétérogènes, qui remplissaient le rôle d'introduire les auditeurs aux côtés plus accessibles du répertoire, et en dehors de cela, il y avait souvent très peu de logique derrière le choix des pièces. Quand Craig Ogden suggéra l'idée de ce disque, je fus d'abord surpris par son côté arbitraire, mais le fait que toutes ces pièces sont une partie du développement musical d'une personne lui donne nécessairement une certaine cohérence. J'ai, bien sûr, une histoire pour chacune d'entre elles; par exemple, j'ai entendu le merveilleux Prélude no 1 de Villa-Lobos pour la première fois par une fille de mon village qui, coiffée d'un chapeau hippy, jouait une version simplifiée à son cheval tout en étant assise sur un tapis dans un verger, et j'ai entendu pour la première fois le Concerto en ut de Vivaldi joué par Narciso Yepes à la

guitare. C'est seulement beaucoup plus tard que j'ai réalisé qu'il était à l'origine conçu pour la mandoline. Ces histoires sont simplement de petits incidents sur la longue route d'une vie dans laquelle la musique a été l'un des rares fils d'or non brisés.

La musique est toujours une forme de voyage. Les pièces enregistrées ici représentent quelques-uns des lieux et des cultures que je me suis mis à aimer, et je ne peux plus dire si j'aime Villa-Lobos parce qu'il est brésilien, ou si j'aime le Brésil à cause de Heitor Villa-Lobos. Cela n'a probablement aucune importance. Cependant, je suis profondément flatté que Craig Ogden et Alison Stephens aient conçu et exécuté ce projet. Cela me fait paraître plus important que je ne suis, et me confère une crédibilité musicale que je ne mérite sûrement pas, moi qui suis un musicien certes enthousiaste mais avec très peu de formation et sans ordre. Quoi qu'il en soit, Craig et Alison sont tous deux des musiciens totalement naturels et sans prétention. Ils déploient le genre de compréhension profonde et de maîtrise toute simple qui cachent complètement tout le travail acharné, et font paraître tout si facile que je n'arrive pas à comprendre pourquoi je ne semble pas parvenir à aucun résultat. Les grands musiciens sont ceux qui ont été touchés par le doigt du destin le jour de leur naissance, et pour cette raison ce disque

serait encore un grand album qu'il eût été ou non inspiré par mes romans.

© 1999 Louis de Bernières

Traduction: Francis Marchal

Comme beaucoup de gens, le premier roman de Louis de Bernières que j'ai lu a été *La Mandoline du capitaine Corelli*, et j'ai été si captivé que j'ai lu ses trois premiers romans (la trilogie latine) presque immédiatement après. Outre le fait que j'ai été très impressionné par la profondeur et la quantité de détails, d'expériences, d'émotions et de personnages des romans de Louis, j'ai également ressenti très fortement qu'ils *résonnaient* de manière positive et constante avec la musique.

Il est clair à la lecture de tous les livres de Louis qu'il est musicien. Il écrit sur la musique avec une telle passion, et tant de ses personnages sont si intimement musiciens qu'ils ne laissent aucun doute au lecteur quant à l'authenticité de l'inspiration. Tandis que le répertoire pour guitare solo de ce disque est tiré d'un certain nombre de moments clés des livres, j'ai eu le sentiment si fort que cette musique possédait une telle pertinence tout au long de la trilogie que je n'ai eu aucun scrupule à créer la "bande sonore" des livres.

Les références spécifiques au répertoire de la guitare et aux compositeurs sont variées et

éparpillées tout au long des trois romans. J'associe *El Colibri* (imitation al Vuelo del Picaflor) avec le général Fuerte, un officier profondément humain qui est également un grand lépidoptériste (il poursuit des recherches pour un ouvrage consacré aux colibris tout au long des trois livres). Les exemples d'arrangements de *soleares* et de chansons folkloriques catalanes (arr. Llobet) proviennent du musicologue mexicain dans *La Calamiteuse progéniture du cardinal Guzman*, et jouent un rôle important dans le mariage du musicologue avec les jumelles Ena et Lena. Villa-Lobos, Lauro et Barrios (évoqués dans *La Guerre des fesses de Don Emmanuel*) sont tous les trois des compositeurs si intrinsèquement et spirituellement sud-américains que leur musique en particulier appartient à ces romans et à ce disque.

Enfin, le concept ou le sentiment de la *saudade* (aspiration) est à bien des égards au cœur musical de ces romans, et je suis ravi que nous avons pu établir un pont entre la trilogie et *La Mandoline du capitaine Corelli* en combinant la guitare et la mandoline dans ce très bel arrangement (réalisé par Gerald Garcia) de *Mis Dolencias*, qui est chanté par le père Garcia et le général Fuerte dans *La Guerre des fesses de Don Emmanuel* "pour démontrer un cas réel de *saudade*".

J'ai trouvé les romans de Louis complètement absorbants et passionnants –

tout un univers dans lequel j'ai pu m'échapper et me laisser aller à l'émerveillement devant des événements incroyables, à la fois naturels et surnaturels, et dans lequel j'ai été prodigieusement amusé et complètement horrifié par l'humour, la tragédie, l'amour, le désir, les tortures, les douleurs et les joies qui constituent le milieu où vivent ses personnages. Cet enregistrement est né de cette fascination, et qu'il importe si les livres vous ont conduit à la musique ou la musique aux livres, j'espère que vous prendrez autant de plaisir à l'écoute de notre disque que nous avons pris Alison, Louis et moi-même à le préparer et à le réaliser.

© 1999 Craig Ogden

Traduction: Francis Marchal

Quand Craig m'a demandé de collaborer avec lui à ce projet, j'ai été enchanté car j'avais déjà pris part à d'autres projets ayant un rapport avec le livre. À l'origine, j'ai écrit à Louis après avoir lu *La Mandoline du capitaine Corelli*, car le livre avait éveillé en moi tant d'émotions. Premièrement, le capitaine Corelli me rappela mon père qui joua de la mandoline pendant toute la durée de son service pendant la guerre, et qui est la raison pour laquelle j'ai commencé à jouer de la mandoline. Deuxièmement, il est plutôt rare qu'un écrivain soit aussi précis dans sa manière d'écrire à

propos d'un instrument. J'étais intrigué, et plus tard, j'ai appris l'intérêt que Louis porte à la guitare et à la mandoline, et à la musique en général.

Les pièces que nous avons choisies pour cet album se trouvent ici pour plusieurs raisons. Le Concerto pour mandoline de Vivaldi est probablement connu de beaucoup de gens, et il a été depuis toujours la pièce la plus populaire du répertoire. La guitare offre une charmante alternative à l'accompagnement des cordes. Le Concerto de Hummel devait figurer dans notre sélection à cause du merveilleux passage dans le livre où le capitaine Corelli donne un concert au Dr Iannis et à Pelagia, mais rend furieux le Dr Iannis en restant assis en silence et frappant les quarante-cinq mesures et demi de l'introduction de l'orchestre! Nous avons estimé que le deuxième mouvement rendait magnifiquement bien avec l'accompagnement confié à la guitare, il est si délicat et charmant. Le choix des pièces pour mandoline fut évident: *Polcha variata* de Persichini est mentionné dans le livre. Le capitaine Corelli est en train de s'exercer, et le livre décrit comment il la joue à Pelagia. La deuxième pièce, *Amor si culla*, est un choix personnel car j'avais déjà travaillé à la musique qui devait être insérée dans l'adaptation du livre qui fut donnée cette année au festival d'Edimbourg. Nous avions

déjà choisi d'utiliser cette pièce comme thème musical du capitaine Corelli. C'est par ailleurs un excellent exemple de l'écriture pour mandoline de Raffaele Calace, un napolitain qui fut l'un des plus célèbres mandolinistes de tous les temps. Tout comme le capitaine Corelli, il voyagea dans le monde entier en qualité de virtuose, et composa de nombreuses pièces, notamment deux concertos pour mandoline. Dans le livre, Louis mentionne également Giuliani, ce qui est intéressant car Mauro Giuliani, le grand guitariste, n'a écrit aucune pièce pour la mandoline, mais un autre Giuliani beaucoup moins connu, Giovanni Francesco! Je ne sais pas auquel des deux Louis fait référence, mais comme j'aime jouer des transcriptions de pièces pour flûte et guitare de Mauro Giuliani à la mandoline avec guitare, nous avons pensé que cela ferait un ajout valable. Le morceau *Petite Bolero* figure uniquement parce que Craig et moi l'avons découvert au cours de nos recherches, et parce qu'il nous a semblé bien s'accorder avec le reste. C'est un superbe exemple du style de musique qui fut si populaire à la mandoline pendant la première moitié de ce siècle, et nous sommes sûrs que le capitaine Corelli l'aurait autant aimé que nous!

© 1999 Alison Stephens

Traduction: Francis Marchal

Né en Australie, le guitariste Craig Ogden est l'un des artistes les plus passionnants de sa génération. Il enregistre en exclusivité pour Chandos Records, et s'est produit en soliste avec le London Philharmonic Orchestra, le Hallé Orchestra, le BBC Philharmonic, le City of Birmingham Symphony Orchestra, le Tasmania Symphony Orchestra et le Melbourne Symphony Orchestra. Son premier enregistrement en solo, consacré à des œuvres anglaises contemporaines, a reçu les éloges de la critique et s'est vu sélectionné pour un *Grammy*. Le *BBC Music Magazine* a qualifié Craig Ogden de "digne successeur de Julian Bream".

En mars 1998, son enregistrement des trois concertos pour guitare de Rodrigo avec le BBC Philharmonic remporta un très grand succès. Toujours en 1998, Craig Ogden a joué en concerto avec le London Philharmonic Orchestra, le Britten Sinfonia et l'English Symphony Orchestra. Il a également donné de nombreux récitals et participé à des émissions radiophoniques dans toute la Grande-Bretagne et à l'étranger. En 1999, il effectuera une tournée en Afrique du Sud et en Australie, continuera d'enregistrer pour Chandos Records, se produira en soliste avec des orchestres dans le monde entier, et donnera de nombreux récitals en Grande-Bretagne et dans le reste du monde.

Craig Ogden est marié à la chanteuse d'opéra anglaise Claire Bradshaw (avec laquelle

il se produit fréquemment en concert), et donne des conférences au Royal Northern College of Music de Manchester.

Alison Stephens est considérée comme la principale mandoliniste classique du moment en Grande-Bretagne. Première diplômée de mandoline du Trinity College of Music à Londres, elle y est nommée professeur dès la fin de ses études. Elle fait ses débuts professionnels à 17 ans dans le Concerto pour mandoline de Vivaldi au Barbican à Londres et se produit aujourd'hui sur de nombreuses scènes britanniques et mondiales. Elle se produit régulièrement comme soliste

de concerto et en récital avec différents partenaires de duo. Parallèlement à sa carrière de soliste, Alison Stephens joue au sein des plus grands orchestres comme le London Symphony Orchestra, les orchestres du Royal Opera House et de l'English National Opera et le London Sinfonietta. Elle a participé à de nombreuses émissions de radio en direct pour BBC Radio 3, 4 et 5 ainsi que BBC Radio Scotland et Classic FM. Alison Stephens a collaboré à plusieurs projets en rapport avec *La Mandoline du capitaine Corelli* dont un documentaire dans la série *Bookmark* pour la BBC et une production donnée à guichets fermés au Festival d'Edimbourg.

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, United Kingdom. E-Mail: chandosdirect@chandos.net Website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

Chandos 24-bit Recording

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 24-bit recording. 24-bit has a dynamic range that is up to 48dB greater and up to 256 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

Craig Ogden plays a 1993 guitar by Greg Smallman

Producer and engineer Ralph Couzens

Assistant engineer Richard Smoker

Editor Peter Newble

Recording venue Jacqueline du Pré Music Building, St Hilda's College, Oxford; 15–17 July 1999

Front cover Artwork by Jeff Fisher

Back cover Photographs of Craig Ogden and Alison Stephens by Richard Kalina

Design Cass Cassidy

Booklet typeset by Dave Partridge

Booklet editor Genevieve Helsby

Copyright Ricordi Americano SAEC, Buenos Aires (track 9); Max Eschig (tracks 10 & 11); SACVEN (tracks 12–15); Copyright Control (tracks 16 & 17); Union Musical Española, Madrid (tracks 18–20); Schott Music International, Mainz (track 22); Celedonio Romero (track 21); G. Garcia (track 23); Breitkopf & Härtel, Wiesbaden (tracks 1–3); Clifford Essex Publications (tracks 8 & 6); Calace & Y. Foglio, Napoli (track 7)

© 1999 Chandos Records Ltd

© 1999 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England

Printed in the EU



MUSIC FROM THE NOVELS OF LOUIS DE BERNIÈRES - Ogden/Stephens

CHANDOS
CHAN 9780


CHANDOS DIGITAL **CHAN 9780**

Music from the novels of Louis de Bernières
Captain Corelli's Mandolin and the Latin Trilogy

1 - 3 **Antonio Vivaldi** (1678–1741)
Concerto in C, RV 425 (arr. Behrend)^{††} 8:01

4 **Johann Nepomuk Hummel** (1778–1837)
from Concerto for Mandolin in G major
Andante con variazioni^{††} 5:18

5 **Mauro Giuliani** (1781–1829)
Grand duo concertant, Op. 85^{††} 6:12

6 **Benedetto Persichini** (c. 1880/90 – ?)
Polcha variata[†] 3:19

7 **Raffaele Calace** (1863–1934)
Amor si culla, Op. 133[†] 4:05
Love is a Fool

8 **Angy Palumbo**
Petite Bolero^{††} 2:38

9 **Julio Sagreras** (b. 1933)
El Colibri[†] 1:15
The Hummingbird

10 **Heitor Villa-Lobos** (1887–1959)
Choros No. 1[†] 4:50

11 **Prélude No. 1[†]** 4:28

12 - 15 **Antonio Lauro** (1917–1986)
Four Venezuelan Waltzes[†] 6:51

16 **Agustín Barrios** (1885–1944)
Choro da Saudade[†] 5:15

17 **A Lament**
Las Abejas[†] 2:11
The Bees

18 **Miguel Llobet** (1878–1938)
El Noi de la Mare[†] 2:05
The Mother's Son

19 **El Testament d'Amelia[†]** 2:06
Amelia's Testament

20 **El Mestre[†]** 3:35
The Master

21 **Anon.**
Mis Dolencias (folk tune, arr. G. Garcia)^{††} 3:05
My Sorrows

22 **Celedonio Romero** (b. 1918)
from *Suite Andaluza*
I Soleares[†] 4:04

23 **Joaquín Turina** (1882–1949)
from *Homenaje a Tárrega*
II Soleares[†] 1:51
TT 71:55

Craig Ogden guitar[†]
Alison Stephens mandolin[†] (DDD)

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester . Essex . England

© 1999 Chandos Records Ltd. © 1999 Chandos Records Ltd
Printed in the EU

MUSIC FROM THE NOVELS OF LOUIS DE BERNIÈRES - Ogden/Stephens

CHANDOS
CHAN 9780